

Alice's Adventures in Wonderland

爱藏本

爱丽丝漫游仙境

[英] 刘易斯·卡洛尔 著
李汉昭 译

世界儿童文学史上的里程碑式作品

全新彩色
图文版

与《哈里·波特》、《魔戒》并称的世界
奇幻文学经典作品。



天津教育出版社
TIANJIN EDUCATION PRESS

爱藏本

爱丽丝漫游仙境

Alice's Adventures in Wonderland

[英] 刘易斯·卡罗尔 著

李汉昭 译



天津教育出版社
TIANJIN EDUCATION PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

爱丽丝漫游仙境 / (英) 卡洛尔著; 李汉昭译. —天津:
天津教育出版社, 2005.1

ISBN 7-5309-4215-8

I. 爱... II. ①卡... ②李... III. 童话 - 英国 - 近代
IV. I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 118171 号

爱丽丝漫游仙境

出 版 人	肖占鹏
-------	-----

选题策划	知己图书
------	------

作 者	(英) 刘易斯·卡洛尔
-----	-------------

责任编辑	匡威 张纪欣
------	--------

装帧设计	知己图书
------	------

出版发行	天津教育出版社
------	---------

天津市和平区西康路 35 号

邮政编码 300051

经 销	新华书店
-----	------

印 刷	北京宏伟双华印刷有限公司
-----	--------------

版 次	2005 年 1 月第 1 版
-----	-----------------

印 次	2005 年 1 月第 1 次印刷
-----	-------------------

规 格	32 开 (850 × 1168 毫米)
-----	----------------------

字 数	95 千字
-----	-------

印 张	6.75
-----	------

书 号	ISBN 7-5309-4215-8/I · 158
-----	----------------------------

定 价	19.80 元
-----	---------

铁一

爱丽丝靠着姐姐坐在河岸边无所事事，慢慢觉得很不耐烦。偶尔她会瞟一两眼姐姐看的书，可是书里既没有画儿，又没有对白。她就想：一本书里既没有画儿，又没有对白，那还有什么意思呢？

天气很闷热，爱丽丝非常困，甚至有点迷糊了，但是她还是认真地盘算着，是否值得花点儿力气站起来采些雏菊花做个花环？就在这时，突然有一只长着粉红色眼睛的白兔子，贴着她身边跑了过去。

看到一只粉红眼睛的兔子，并不是什么值得大惊小怪的事，甚至听到兔子自言自语地说：“哦，天哪，哦，天哪，我要迟到了。”爱丽丝也没感到有什么离奇的……

这就是《爱丽丝漫游仙境》的经典开篇情节。

我们先来看看这本书创作的缘起吧。

卡洛尔本名为道格森(Charles Lutwidge Dodgson)，卡洛尔(Lewis Carroll)是他的笔名。卡洛尔长年在伦敦牛津大学基督教学院教授数学。在工作闲暇之余，他的最大乐趣就是与学院院长李道尔(Liddell)家的几个小女孩到处游玩，帮她们拍照，或是为她们发明各种新奇的游戏，并借此与她们建立了深厚的友谊。特别是二女儿爱丽

丝 (Alice)，常常充当卡洛尔的摄影模特儿。卡洛尔给爱丽丝和她的姐妹们讲了许多有趣的故事，《爱丽丝漫游仙境》就是其中读者最耳熟能详的精彩故事。这些故事陪伴着爱丽丝度过一个快乐的童年。

人们所接触到的很多儿童文学作品都是以成人教育孩童的姿态来创作的，所以都显得相当的“正派”，并富有寓意。《爱丽丝漫游仙境》与这些惯见的儿童文学有着很大的不同。因为作者在组织故事时想要达到的目的就只是让孩子们得到乐趣，这就造成《爱丽丝漫游仙境》中的世界离奇古怪、荒诞滑稽，到处充满了大人们无法理解，而孩子们却觉得神奇有趣的情节。

卡洛尔并不是职业作家，他不是为了写小说而编故事，而是为了讲故事而讲故事。

他的故事只是想讲给爱丽丝姐妹听而已，并非是为了出版。这反而使他的创作看起来带有更多的纯粹性，这也就是作者比其他儿童文学创作者了不起的地方。我们可以这么说，卡洛尔的这本《爱丽丝漫游仙境》是



以孩子的姿态来写就的，小说在无序的闹剧后面，带给我们的是天真烂漫的纯真情怀。

这个几乎全部是由儿童的想象世界组成的儿童小说，是一个真正讲出来的故事。由于这部作品就是为了给三个小女孩讲好听的故事而编就的，所以它能最生动地呈现出想象力丰富的孩童幻想世界。看过本书的读者通常不会忘记爱丽丝吃下某种小东西变得忽大忽小，没有规则的追球游戏和法庭的荒诞审判等等奇妙的场景。孩子们可以在这本书中看到幽默和有趣，而大人们也可以在这本书里看到纯真童趣和自己的孩提时代。如果您在这本书中看到的只是毫无意义的荒诞不经，那么，或许您真的离纯真的情怀已经非常遥远了。

另外，本书除了因生动呈现孩童的幻想世界而广受好评外，成人读者读起来也会别有一番风味。这是因为身为数学家和逻辑家的作者，将大量诡辩的问答、双关的谜语和矛盾的逻辑思考，巧妙地杂糅于作品中。时间不是绝对，秩序也不是必然，作者以现实和虚构交杂为题材，形成荒谬怪诞的特殊阅读感受，读来妙趣横生，自成一格。作者将幻想与哲学两种因子完美地结合在这本书里，使得这本书的内涵显得相当的复杂。这些就不是一般的孩童看得懂的了。正如本书最早的中文译本翻译者、语言大师赵元任先生特别强调的，这也“是一本哲学的和伦理学的参

考书”。

自从1865年《爱丽丝漫游仙境》正式出版以来，已经是一百多年过去了。原来不为发表、不求出版的一个编造的小故事，已经被人们确立为世界儿童文学史上的里程碑式作品，受到全世界读者的喜爱，并以戏剧、电影、动画、小说等多种形式在世界各地广泛传播。笼罩在它上面

的光环已经相当之多，一个小小的导读或许不能使它再增添一点光辉。但是，作为喜爱这本书的一个读者，我一定要说的是，《爱丽丝漫游仙境》永远是读过该书的读者心中一段永恒的快乐记忆。如果一个人一生中不曾读过《爱丽丝漫游仙境》，那真的是一件非常可惜的事情。因为通过这本书，作者刘易斯·卡罗尔已经为全世界的读者奉献出了文学世界里最可爱的纯真孩童形象。

好了，言归正传。现在，就请您翻开正文，与爱丽丝一同进入幻想的王国里吧！



目 录



第1章.....3

钻进兔子洞



第2章.....19

眼泪池



第3章.....31

竞选式赛跑



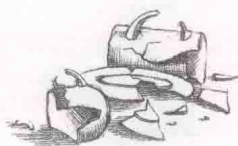
第4章.....47

兔子比尔



第5章.....65

毛毛虫的忠告



第6章.....81

猪娃和胡椒



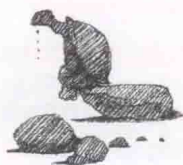
第 7 章101

疯狂的午茶会



第 8 章117

王后的槌球场



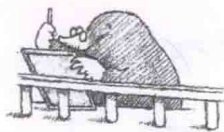
第 9 章139

假海龟的苦衷



第 10 章155

龙虾方阵舞



第 11 章173

谁偷走了馅饼



第 12 章189

爱丽丝的证词

爱丽丝漫游仙境

Alice's Adventures in Wonderland





第1章 钻进兔子洞

爱丽丝靠着姐姐坐在河岸边无所事事，慢慢觉得很不耐烦。偶尔她会偷偷瞟一两眼姐姐看的书，可是书里既没有画儿，又没有对白。她就想：一本书里既没有画儿，又没有对白，那还有什么意思呢？

天气很闷热，爱丽丝非常困，甚至有点迷糊了，但是她还是很认真地盘算着，是否值得花点儿力气站起来采些雏菊花做个花环？就在这时，突然有一只长着粉红色眼睛的白兔子，贴着她身边跑了过去。

看到一只粉红眼睛的兔子，并不是什么值得大惊小怪的事，甚至听到兔子自言自语地说：“哦，天哪，哦，天哪，我要迟到了。”爱丽丝也没感到有什么离奇的，虽



然事后回想起来，她认为应该对这件事感到奇怪，可当时这一切好像是很自然的事。但是，那只兔子竟然从背心口袋里掏出一块表，还看了看，然后又匆匆地跑了。这时，爱丽丝一下子跳了起来，脑子里闪过一个念头：从来没见过兔子穿着有口袋的背心，而且还能从口袋里掏出一块表来。她忍不住好奇起来，紧跟着兔子穿过一片田野，刚好赶上看见兔子窜进了灌木丛下的一个大洞里。

不管三七二十一，爱丽丝也紧跟着跳了进去，她想都没想跳下去后怎么出来。

兔子洞一开始像走廊，笔直向前，后来突然就直线向下了。拐得那么急，她跑得又那么快，爱丽丝还没有来得及站住，就发现自己已经掉进了一个深井里。

也许是井太深了，也许是她下落得太慢了，为什么呢？因为一边往下掉着，一边还有足够的时间东张西望，考虑下一步会发生什么事。开始，她使劲往下看，想知道会掉到什么地方。但是底下黑漆漆的，什么也看不见。随后，她看了看四周的井壁，只见井壁上排满了碗橱和书架以及挂在钉子上的地图和图画。她顺手从架子上拿了一个罐头，罐头上写着“橘子酱”，令她大失所望的是，

里面是空的。她不敢把空罐头扔下去，怕砸着下面的人。因此，在继续慢慢往下掉的时候，她小心地把空罐头放到另一个碗橱里去了。

“好啊，”爱丽丝想，“这次我摔过了这么一大跤，以后再从楼梯上滚下来那可就不算回事啦！家里人肯定都会说我胆子变大了，哼，哪怕我从屋顶上掉下来，我也会一声不吭！”——这点倒很可能是真的，从屋顶上摔下来，会摔得说不出话的。

掉啊，掉啊，掉啊，这一跤怎么一辈子都掉不到底呢？爱丽丝大声说：“我不知道掉了多深，算算看，已经掉了大约四千里了，我想肯定有了——”（你瞧，爱丽丝在学校里已经学到了一点这类东西，尽管现在不是显示才华的好时机，因为没人听她说话，但练练说说也好。）“——没错，大概就是这个距离——但是，不知道是在什么经纬度呢？”（爱丽丝既不明白什么是经度，也不明白什么是纬度，可她认为这是个挺时髦的字眼，觉得说起来怪好听的。）

过了一会儿，她又说话了：“不知道我会不会穿过地球，要是一出来就遇见那些头朝下走路的人，那可真太

有意思了！我想，是讨厌鬼们^①吧！”这会儿她很高兴没有人听见她说话，因为听起来用词完全不恰当。“不过，我想我得问问他们的国家叫什么名字。‘夫人，请问这是新西兰，还是澳大利亚？’”（她一边说一边试着行个屈膝礼。可是不成。想想看你在空中掉下来时行屈膝礼，行吗？）“可是要这样问，他们一定会把我当成傻孩子，连自己在什么国家都不知道。不，绝对不能这么问，也许我会看到它写在哪儿的吧！”



掉啊，掉啊，掉啊，除此之外，她没别的事可做，所

^①原文为 antipathies 讨厌的人。照上下文看来，应该是 antipodes 相对极。这说明爱丽丝用错了词。

以她又自己嘀嘀咕咕地说起话来：“哎呀，我敢肯定，黛娜今晚一定会想我了。”（黛娜是她的猫）“但愿他们别忘了午茶时给她准备一碟牛奶。我的乖黛娜，真想现在你跟我一块儿往下掉，我怕空中没有你吃的小老鼠，不过你可能捉到个把蝙蝠。你知道吗？它很像老鼠。可是猫吃不吃蝙蝠呢？”这会儿，爱丽丝已经有些困了，可还是迷迷糊糊地自言自语道：“猫吃蝙蝠吗？猫吃蝙蝠吗？”有时说乱了：“蝙蝠吃猫吗？”你看，这两个问题她哪个也回答不出来，所以，她怎么问都无所谓了。她睡着了，开始做起梦来。她梦见自己正和黛娜手拉着手散步，她很认真地问猫：“现在，黛娜，告诉我实话，你到底吃过蝙蝠没有？”正说着，忽然“砰”的一声，她掉到了一堆枯枝败叶上，总算掉到底了！

爱丽丝一点儿也没摔痛，她马上一跳就站了起来。向上看看，黑洞洞的；朝前一看，又是一条长长的通道，这时她又看见了那只白兔正急急忙忙地朝前跑。这回可别耽误了，爱丽丝像一阵风似地追过去。正好听见兔子拐弯时说：“哎呀，我的耳朵和胡子，都这么晚了！”拐弯时她还紧跟其后，可一拐过去，兔子就不见了。她发